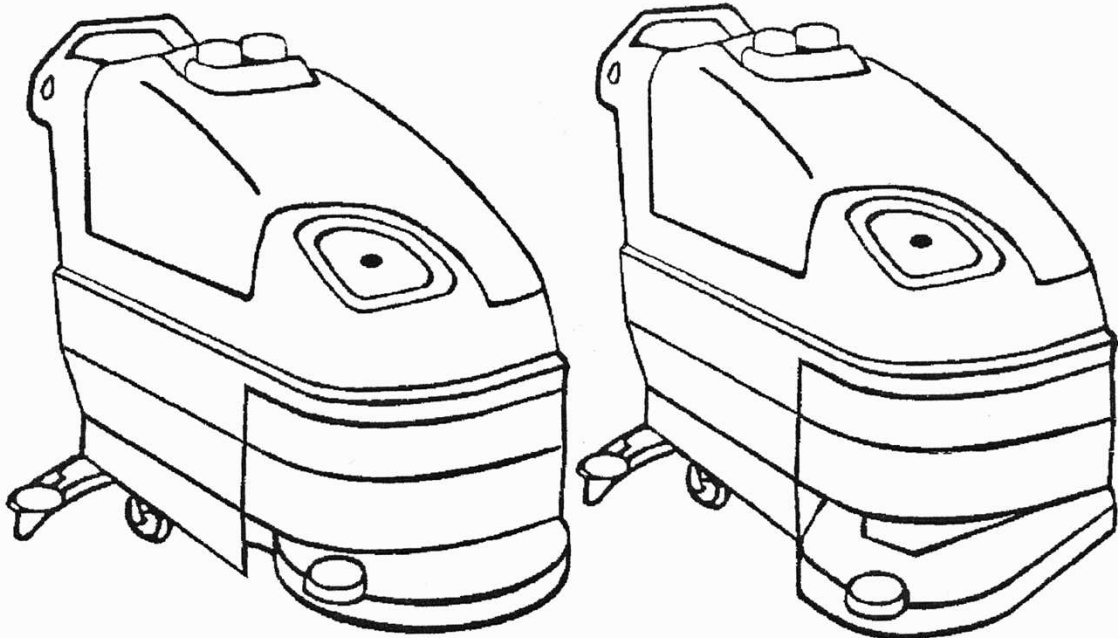




MANUAL

© 1996

COPY



VS20B/VS51B

VS20/VS51

VS26/VS66

Operating Instructions

Mode d'emploi

Operación

Bedienungsanleitung

083490M-3 11-98 USK

TABLE OF CONTENTS

ENGLISH	3-7
FRANÇAIS	8-12
ESPAÑOL	13-17
DEUTSCH.....	18-23

SICHERHEITSHINWEISE

ALLE ANLEITUNGEN VOR DEM GEBRAUCH DURCHLESEN!

Beim Einsatz elektrischer Geräte müssen einige grundsätzliche Vorsichtsmaßnahmen beachtet werden. Nichtbeachtung kann Personenschäden, Schäden an der Maschine oder Sachschäden zur Folge haben.

⚠ ACHTUNG

- Beim Betrieb dieser Maschine in Bereichen mit entflammaren Feststoffen, Flüssigkeiten, Staub oder Gasen kann es zu Bränden und Explosionen kommen. Die Maschine nur mit nicht entflammaren Reinigungs- und Behandlungsmitteln für Fußböden betreiben.
- Die eingeschaltete Maschine muß jederzeit beaufsichtigt werden. Bei Nichtgebrauch oder vor Wartungsarbeiten die Maschine auf einer ebenen Oberfläche abstellen und alle Schalter abstellen.
- Die Maschine darf nur von geschultem Personal betrieben werden. Besondere Vorsicht ist geboten, wenn sich in der Nähe der laufenden Maschine Kinder aufhalten.
- Diese Maschine saugt Gegenstände an. In der Maschine befinden sich bewegliche Bürsten. Haare, lose Kleidungsstücke, Finger und andere Körperteile von den Öffnungen und beweglichen Teilen fernhalten. Keine Gegenstände in die Maschinenöffnungen stecken.
- Die Maschine darf nicht zum Aufsaugen von brennenden oder rauchenden Gegenständen, wie z. B. Zigaretten, Streichhölzern oder heißer Asche, verwendet werden.
- Die Maschine darf nicht zum Aufsaugen von entflammaren Flüssigkeiten, wie z. B. Benzin, verwendet werden.
- Vorsicht bei Arbeiten an den Akkus. Immer eine Schutzbrille und Schutzkleidung tragen. Einen elektrischen Schlag vermeiden, jeglichen Schmuck ablegen und keine Werkzeuge oder Gegenstände aus Metall auf Akkus legen bzw. in ihrer Nähe ablegen.
- Beim Aufladen der Akkus bildet sich explosives Wasserstoffgas. Die Akkus immer in einem gut be- und entlüfteten Bereich aufladen, und während des Aufladens die Akkukammer öffnen. Offenes Feuer oder elektrische Funkenbildung vermeiden.
- Kein Ladegerät mit einer beschädigten Stromschnur verwenden. Das Ladegerät von der Steckdose abziehen, bevor es von der Maschine abgetrennt wird.
- Die Maschine nicht auf einem Fußboden mit losen oder beschädigten Kacheln verwenden.
- Die Maschine nicht ohne montierte Bürstenabdeckungen verwenden.

⚠ VORSICHT

- Die Maschine ist nur für den gewerblichen Gebrauch gedacht.
- Wenn die Maschine nicht ordnungsgemäß funktioniert, fallen gelassen, beschädigt oder der Witterung ausgesetzt wurde, sie vor dem Gebrauch in einem Kundendienstzentrum abgeben.
- Die Maschine darf nur gemäß den Anleitungen im Handbuch eingesetzt werden. Sie darf nur in der vorgesehenen Weise benutzt werden. **Nicht** auf der eingeschalteten oder stehenden Maschine sitzen. Nur die vom Hersteller empfohlenen Zubehörteile verwenden.
- Nasse Böden sind rutschig. Immer im Arbeitsbereich Warnhinweisschilder aufstellen.
- Die Maschine muß beim Transport auf Fahrzeugen ausreichend gesichert werden. Zum Transport der Maschine auf einer Rampe oder einer Schräge sind zwei Personen notwendig.

DIESE ANLEITUNGEN AUFBEWAHREN

AUSPACKEN

Alle Komponenten sorgfältig inspizieren, um sicherzustellen, daß keine versteckten Transportschäden vorliegen. Wenn solche Schäden bemerkt werden, unverzüglich beim Spediteur einen Schadensbericht einreichen.

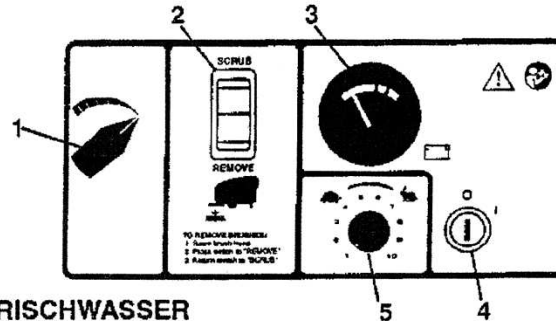
VORBEREITUNG

⚠ ACHTUNG: VOR WARTUNGSARBEITEN DIE MASCHINE ABSTELLEN UND DAS AKKULADEGERÄT VON DER STECKDOSE ABZIEHEN, UM MÖGLICHE VERLETZUNGEN UND EINEN ELEKTRISCHEN SCHLAG ZU VERMEIDEN.

EINLEGEN DER AKKUS

Nachdem die Maschine vollständig ausgepackt und inspiziert wurde, die Akkus einlegen und die Verdrahtung installieren. Dabei das Diagramm im Inneren der Akkukammer beachten.

REGLER



(1) WÄHLANZEIGE FÜR FRISCHWASSER

Diese Wähleranzeige nach links drehen, um mehr Lösungsflüssigkeit auf den Fußboden fließen zu lassen. Durch Drehen nach rechts fließt weniger Lösungsflüssigkeit auf den Fußboden.

Bei Maschinen mit Kraftantrieb stoppt der Lösungsfluß automatisch, sobald die Antriebsdruckstange im Vorwärts- oder Rückwärtsgang losgelassen wird. Wenn der Antrieb aktiviert wird, fängt die Lösungsflüssigkeit wieder an zu fließen.

Bei Maschinen ohne Kraftantrieb muß der Fluß mit der Hand durch Drehen der Wähleranzeige nach rechts abgestellt werden.

(2) SCHALTER ZUM ENTFERNEN DER BÜRSTE

Zum Entfernen der Bürste bzw. Bürsten von der Maschine diese zum Stillstand kommen lassen und den Bürstenkopf auf „UP“ (HOCH) stellen. Den Schalter auf „REMOVE“ (ENTFERNEN) schieben und loslassen.

Der Schalter rastet in der Position „Center off“ (Mitte aus) ein, und die Bürsten fallen auf den Fußboden. Den Schalter wieder auf „SCRUB“ (SCHRUBBEN) stellen, weil sonst die Bürste bzw. Bürsten herausfallen, wenn der Bürstenkopf angehoben wird.

(3) ANZEIGE DES BATTERIELADESTANDS

Wenn die Batterien ganz geladen sind, befindet sich die Anzeigenadel in der grünen bzw. gelben Zone. Wenn sich die Nadel während des Gebrauchs der Position „E“ (Leer) nähert, müssen die Batterie neu aufgeladen werden.“

(4) SCHLÜSSELSCHALTER

Der Schlüsselschalter ist der Hauptstromschalter.

(5) KNOPF ZUR GESCHWINDIGKEITSREGELUNG

Bei Maschinen mit Kraftantrieb wird der Knopf zur Geschwindigkeitsregelung zum Einstellen der Geschwindigkeit im Vorwärts- und Rückwärtsgang benutzt.

WEITERE REGLER

ANTRIEBSDRUCKSTANGE (ABBILDUNG 1)

- Maschinen mit Kraftantrieb

Die Druckstange befindet sich oben am hinteren Ende der Maschine. Der Bediener kann die Maschine durch Drücken der Stange nach vorne in den Vorwärtsgang und durch Ziehen der Stange nach hinten in den Rückwärtsgang versetzen. Wenn sich der Bürstenkopf unten befindet („DOWN“-Position), laufen die Bürsten und die Lösungsflüssigkeit, wenn sich die Maschine im Vorwärts- oder Rückwärtsgang befindet. Die Bürsten und der Lösungsfluß werden gestoppt, wenn die Maschine 3 Sekunden lang still steht.

- Maschinen mit „Brush Assist“-Funktion

Die Druckstange befindet sich oben am hinteren Ende der Maschine. Der Bediener kann den Bürstenantriebsmotor durch Drücken der Stange nach vorne in den Vorwärtsgang versetzen, wenn sich der Bürstenkopf unten befindet („Down-Position“). Der Motor kommt bzw. die Motoren kommen zum Stillstand, wenn die Stange losgelassen wird. Dieser Sicherheitsschalter aktiviert den Bürstenantriebsmotor nicht, wenn die Stange nach hinten gezogen wird.

FUSSPEDAL FÜR BÜRSTENKOPF

Dieses Pedal befindet sich hinten rechts über dem Fußboden. Mit ihm wird der Bürstenkopf angehoben bzw. abgesenkt. Es gibt drei Positionen: „up“ (oben), „down“ (unten) und Transport.

- „UP“-Position (OBEN) (Abbildung 2)

Zum Anheben des Bürstenkopfes, wenn die Maschine von einem in einen anderen Bereich geschoben wird.

- „DOWN“-Position (UNTEN) (Abbildung 3)

In dieser Position schrubbt die Maschine.

- „TRANSPORT“-Position (Abbildungen 4 bis 5)

In dieser Position wird der Bürstenkopf noch höher als in der „UP“-Position angehoben, um genügend Bodentfreiheit für geneigte Oberfläche, wie z. B. Rampen, zu gewährleisten. Den Saugfuß und die Bürsten bzw. Padhalter abnehmen. Das Pedal nach vorne unter die Maschine schieben. Der Bürstenkopf muß in die Transportposition einrasten. Das Pedal nach links schwenken, so daß es parallel zum Fußboden ist.

Zum Auskuppeln aus der Transportposition das Fußpedal unten nach rechts schwenken und den Bürstenkopf leicht anheben, um ihn dann abzusenken.

SAUGFUSSHEBEL

Dieser Hebel befindet sich hinten an der Maschine und regelt sowohl den Saugfuss als auch den Saugmotor. Es gibt drei Positionen: „off“ (aus), Saugfunktion „on“ (an) und Saugfunktion „on“ (an) mit Saugfuss auf dem Fußboden.

- OFF (AUS) (Abbildung 6)
- Saugfunktion ON (AN) (Abbildung 7)

In dieser Position wird der Saugfuss leicht angehoben, während die Saugfunktion eingeschaltet bleibt. Somit kann während des Schrubbens die Maschine rückwärts gefahren werden. Außerdem wird beim Reinigen von schwierig zu erreichenden Bereichen mit einem Zusatzgerät die Saugfunktion eingesetzt.

- Saugfunktion „ON“ (AN) mit Saugfuss auf dem Fußboden (Abbildung 8)

In dieser Position wird während des Schrubbens Lösungsflüssigkeit aufgesaugt.

ANZEIGE FÜR SAUBERE LÖSUNGSFLÜSSIGKEIT (ABBILDUNG 9)

Diese durchsichtige Röhre befindet sich hinten an der Maschine. Sie zeigt zusammen mit den Markierungen am Tank an, wieviel saubere Lösungslüssigkeit sich im Tank für saubere

Lösungsflüssigkeit befindet.

UNTERBRECHER

Sie befinden sich hinten an der Maschine und schützen die Maschinenmotoren vor Überlast. Ein ausgelöster Unterbrecher springt heraus. Mit dem Rückstellen eine Minute lang warten, und dann wieder auf den Knopf drücken. Wenn ein Unterbrecher mehrfach ausgelöst wird, muß die Maschine gewartet werden.

ZEITZÄHLER (WAHLWEISE ERHÄLTlich)

Der Zeitzähler befindet sich hinten an der Maschine rechts vom Unterbrecherkasten. Er mißt die Einschaltzeit des Bürstenantriebsmotors / der Bürstenantriebsmotoren.

BETRIEB

▲ ACHTUNG: WENN DIESE MASCHINE IN BEREICHEN MIT ENTFLAMMBAREN FESTSTOFFEN, FLÜSSIGKEITEN, STAUB ODER GASEN BETRIEBEN WIRD, KANN ES ZU BRÄNDEN UND EXPLOSIONEN KOMMEN. DIE MASCHINE DARF IN DIESEN BEREICHEN NICHT BETRIEBEN WERDEN. SIE DARF NUR MIT NICHT ENTFLAMMBAREN REINIGUNGS- UND BEHANDLUNGSMITTELN FÜR FUSSBÖDEN BETRIEBEN WERDEN.

▲ ACHTUNG: OFFENLIEGENDE, SICH DREHENDE BÜRSTE. DIE BERÜHRUNG DER BÜRSTEN ODER VON DEN BÜRSTEN WEGGESCHLEUDERTE GEGENSTÄNDE KÖNNEN ZU SCHWEREN VERLETZUNGEN FÜHREN. SICH VON DEN

DREHENDEN BÜRSTEN FERNHALTEN, UND DIESE NICHT MIT GEGENSTÄNDEN IN BERÜHRUNG KOMMEN LASSEN.

Vor dem Schrubben den Bereich fegen. Zum effektiven Schrubben des Bodens die Arbeit mit voll aufgeladenen Akkus aufnehmen.

EINFÜLLEN VON FRISCHWASSER

VORSICHT: Vorsicht beim Arbeiten mit heißem Wasser. Die Wassertemperatur darf 49° C nicht übersteigen. Nur nicht schäumende Chemikalien verwenden.

Lösungsflüssigkeit kann von der Vorder- oder Rückseite der Maschine nachgefüllt werden. Das Fassungsvermögen beträgt 64 l.

NACHFÜLLEN VON VORNE (ABBILDUNG 10)

Die vordere Abdeckung abnehmen, und die Lösung und die ordnungsgemäß verdünnte Reinigungsschemikalie in den Tank füllen. Den Tank bis zum Metallsieb auffüllen.

NACHFÜLLEN VON HINTEN (ABBILDUNG 11)

Den Stöpsel abnehmen, und die Lösung und die ordnungsgemäß verdünnte Reinigungsschemikalie in den Tank füllen. Sich an der Füllstandanzeige für die saubere Lösungsflüssigkeit am Tank orientieren, um festzustellen, wann der Tank voll ist.

SCHRUBBVORGANG

Wenn die richtigen Bürsten installiert sind und der „REMOVE“-Schalter (ENTFERNEN) sich in der Position „SCRUB“ (SCHRUBBEN) befindet, ist die Maschine bereit zum Schrubben.

Den „Vacuum/Squeegee Lever“ (Saugfusshebel) herunterlassen („Down“-Position). Den Bürstenkopf mit dem Pedal absenken, und auf die Antriebsdruckstange drücken. Bei Bedarf den Lösungsfluß und bei Maschinen mit Kraftantrieb die Geschwindigkeit einstellen. Beim Schrubben die einzelnen Bahnen überlappen lassen. In den Ecken die Geschwindigkeit herabsetzen, um das Aufsaugen der gesamten Lösungsflüssigkeit zu gewährleisten.

LEEREN DES FRISCHWASSERTANK

Den Abflußschlauch von seiner Halterung abnehmen, das Ventil öffnen und den Inhalt in einen geeigneten Abwasserabfluß laufen lassen.

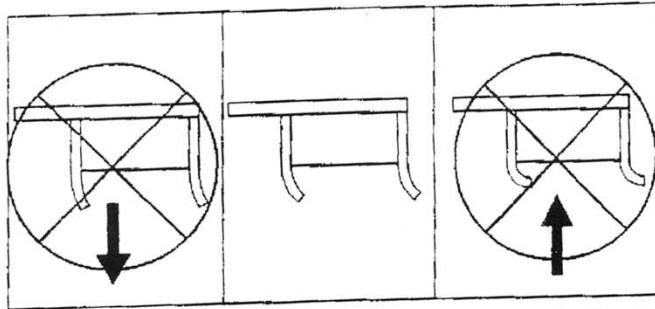
LEEREN DES FRISCHWASSERTANKS

Das Rohr zur Anzeige des Flüssigkeitsstands der sauberen Lösung von der Halterung abziehen, und die Öffnung mit Ihrem Daumen verschlossen halten. Den Inhalt in einen geeigneten Abwasserabfluß laufen lassen.

LEITFADEN ZUR FEHLERSUCHE

PROBLEM	URSACHE	LÖSUNG
<i>Die Maschine bewegt sich nicht.</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Der Schüsselschalter befindet sich nicht in AN-Position. 2. Die Akkus weisen zuwenig Ladung auf. 3. Die Geschwindigkeit ist zu niedrig eingestellt. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Den Schüsselschalter auf AN stellen. 2. Die Akkus überprüfen und laden bzw. ersetzen. 3. Den Knopf zur Regelung der Geschwindigkeit wie erforderlich einstellen.
<i>Der Bürstenantriebsmotor startet nicht.</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Akkus weisen zuwenig Ladung auf. 2. Der Unterbrecher wurde ausgelöst. 3. Der Bürstenkopf wurde nicht abgesenkt. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Akkus überprüfen und laden bzw. ersetzen. 2. Den Unterbrecherknopf drücken und somit zurücksetzen. 3. Den Bürstenkopf absenken.
<i>Die Maschine erzeugt Streifen auf einem gereinigten Fußboden.</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Unter dem Saugfuss befindet sich Schmutz. 2. Der Saugfuss muß eingestellt werden. 3. Die Gummilippen sind abgenutzt. 4. Der Wasserfluß reicht nicht aus. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Gummilippen anheben und säubern. 2. Den Saugfuss wie erforderlich einstellen. 3. Die Gummilippen umwechseln bzw. austauschen. 4. Die Siebe säubern bzw. den Fluß erhöhen.
<i>Die Lösung wird unzureichend aufgesaugt.</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Saugleitung ist verstopft. 2. Der Fusselfilter ist schmutzig. 3. Das in den Auffangbehälter reichende Winkelstück ist verstopft. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ablagerungen entfernen. 2. Den Fusselfilter säubern. 3. Das Winkelstück abnehmen und säubern.
<i>Die Betriebszeit ist nur kurz.</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Akkus weisen viel zuwenig Ladung auf. 2. Die Drähte oder Anschlüsse weisen Korrosion auf. 3. Ein oder mehrere Akkus funktionieren nicht mehr. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Akkus völlig auffaden. 2. Gründlich säubern. 3. Defekte Akkus austauschen.

ALLE WARTUNGEN AN ELEKTRISCHEN MASCHINENTEILEN MÜSSEN VON DEM HÄNDLER, BEI DEM DIE MASCHINE ERWORBEN WURDE, ODER VON EINEM AUTORISIERTEN KUNDENDIENSTZENTRUM DURCHFÜHRT WERDEN.



Zum Verstellen den Saugfuss in Richtung Fußboden absenken und die Gegenmutter auf der Einstellschraube lösen. Zum Anheben die Schraube nach rechts drehen (Verringerung des Drucks). Zum Absenken die Schraube nach links drehen (Erhöhung des Drucks). Wenn die Einstellung stimmt, die Gegenmutter wieder festziehen.

NEIGUNG

Damit ist der Druck auf die Enden des Saugfusses gemeint. Die Neigung von vorne nach hinten ist korrekt, wenn die Ausbauchung des Saugfusses an den Enden und in der Mitte gleich ist, während sich der Saugfuss fortbewegt.

Zum Kippen der Enden nach oben die Einstellschraube für die Neigung nach rechts drehen, zum Kippen der Enden nach unten die Schraube nach links drehen.

UMWECHSELN DER GUMMILIPPEN

Abgenutzte Gummilippen hinterlassen Streifen auf dem Fußboden. Der Saugfuss kann umgewechselt werden, damit alle vier Ecken benutzt werden können. Zum Umwechseln der Gummilippen den Saugfuss von der Maschine abnehmen und die Bolzen zum Zusammenhalten des Saugfusses abschrauben. Die Gummilippen umwechseln, wieder zusammenbauen und den Saugfuss wieder in die Maschine einbauen.

AUSTAUSCH DER GUMMILIPPEN

Wenn die Gummilippen umgewechselt worden sind und jetzt an beiden Kanten abgenutzt sind, müssen sie ersetzt werden. Zum Austauschen der Gummilippen den Saugfuss von der Maschine abnehmen und die Bolzen zum Zusammenhalten des Saugfusses abschrauben. Die Gummilippen austauschen, wieder zusammenbauen und den Saugfuss wieder in die Maschine bauen.

PRODUKTKENNZEICHNUNG

Falls die Maschine gewartet werden muß, wenden Sie sich bitte an den Händler, bei dem Sie die Maschine erworben haben oder an ein autorisiertes Kundendienstzentrum. Auf dem Typenschild mit den Nennleistungen befindet sich die Modell- und Seriennummer. Tragen Sie sie bitte unten stehend ein. Wenn Sie Fragen zur Wartung haben, geben Sie bitte diese Nummern an, um schnell genaue Informationen zu erhalten. Schlagen Sie bitte in den Angaben zur begrenzten Garantie nach, um sich umfassend über Kundendienstleistungen zu informieren.

MODELLNUMMER

SERIENNUMMER

WAHLWEISE ERHÄLTICHE

ZUBEHÖRTEILE

Bitte wenden Sie sich an Ihren Händler vor Ort oder an den Händler, bei dem Sie die Maschine erworben haben, falls Sie eine komplette Liste aller erhältlichen Zubehörteile und Bestellinformationen benötigen.